

هل العدد الذي يقول غسل الاباريق والكوؤس محرف ؟ مرقس 7 : 8

Holy_bible_1

الشبهة

يقول البعض ان العدد الذي يقول " لانكم تركتم وصية الله و تتمسكون بتقليد الناس غسل الاباريق
و الكوؤس و امورا اخر كثيرة مثل هذه تفعلون " مرقس 7 : 8 هو محرف لان تعبير غسل الاباريق
و الكوؤس و امورا اخر كثيرة مثل هذه تفعلون غير موجود في بقية التراجم العربي الا الفانديك

الرد

لنتأكد من اي قراءه هي الصحيحة ندرس الادلة الخارجية والداخلية

وفي الادلة الخارجية ندرس التراجم المختلفة والنصوص اليوناني والمخطوطات والترجمات

القديمة لنري ليهم اصلي

التراجم المختلفة

التراجم العربية

التي كتبت المقطع

الفانديك

8 لَأَنْكُمْ تَرَكْتُمْ وَصِيَّةَ اللَّهِ وَتَتَمَسَّكُونَ بِتَقْلِيدِ النَّاسِ: غَسَلَ الْأَبَارِيقِ وَالْكُؤُوسِ وَأُمُوراً أُخَرَ كَثِيرَةً مِثْلَ هَذِهِ تَفْعَلُونَ».

التي لم تكتب المقطع

الحياة

8 فقد أهملتم وصية الله وتمسكتم بتقليد الناس!»

المشتركة

8 أنتم تهملون وصية الله وتتمسكون بتقاليد البشر».

البولسية

مر-7-8: "فإنكم تركتم جانباً وصية الله، وتمسكتم بتقليد الناس".

اليسوعية

8 إنكم تهملون وصية الله وتتمسكون بسنة البشر».

الكاثوليكية

مر-7-8: إنكم تُهملون وصية الله وتتمسكون بسنة البشر».

وبالطبع اعرف ان البعض قد يقفز الي استنتاج ان الفانديك خطا لان كل التراجم العربية الاخرى خالفتها ولكن بالدراسة اكثر سنكتشف العكس

التراجم الانجيلية

Mark 7:8

(Murdock) For ye have forsaken the commandment of God, and hold fast the tradition of men, the baptisms of cups, and of pots, and many things like these.

(ALT) For having left behind [*or, having neglected*] the commandment of God, you_p keep the tradition of people: baptisms [*or, ceremonial washings*] of pitchers and cups, and many such other similar things you_p do."

(ACV) For having set aside the commandment of God, ye hold the tradition of men: washings of pots and cups and many other such like things ye do.

(AKJ) For laying aside the commandment of God, you hold the tradition of men, as the washing of pots and cups: and many other such like things you do.

(ALTNT) For having left behind [*or, having neglected*] the commandment of God, you* keep the tradition of people: baptisms [*or, ceremonial washings*] of pitchers and cups, and many such other similar things you* do."

(VW) For laying aside the commandment of God, you hold the tradition of men; the dipping of pitchers and cups, and many other such things you do.

(Bishops) For ye laye the commaundement of God apart, and obserue the tradition of me: as the wassing of pottes & cuppes. And many other such like thinges ye do.

(CLV) For, leaving the precept of God, you are holding the tradition of men of the baptism of ewers and cups. And many such like things you are doing."

(Mace) for laying aside what is of divine appointment, you stick to their human traditions, about the washing of pots, and cups, and many other the like practices.

(Darby) *For* , leaving the commandment of God, ye hold what is delivered by men *to keep* --washings of vessels and cups, and many other such like things ye do.

(DIA) Leaving for the commandment of the God, you hold the tradition of the men, dippings of pots and of cups; and other similar such like many things you do.

(DRB) For leaving the commandment of God, you hold the tradition of men, the washing of pots and of cups: and many other things you do like to these.

(EMTV) "For having left the commandment of God, you hold to the tradition of men--the washing of pitchers and cups, and many other similar things you do."

(Etheridge) For you have abandoned the commandment of God and hold the tradition of men, as the baptisms of cups and measures, and many things like these.

(EVID) For laying aside the commandment of God, you hold the tradition of men, as the washing of pots and cups: and many other such like things you do. [d]

(Geneva) For ye lay the commaundement of God apart, and obserue the tradition of men, as the washing of pots and of cups, and many other such like things ye doe.

(GLB) Ihr verlasset Gottes Gebot, und haltet der Menschen Aufsätze von Krügen und Trinkgefäßen zu waschen; und desgleichen tut ihr viel.

(HNV) "For you set aside the mitzvah of God, and hold tightly to the tradition of men--the washing of pitchers and cups, and you do many other such things."

(IAV) For laying aside the commandment of Elohim, ye hold the tradition of men, as the washing of pots and cups: and many other such like things ye do.(See Devarim).

(JMNT) Abandoning (Sending off; Divorcing; Letting go) the commands and directions of God, you folks continuously keep a strong hold on the traditions of men." [some MSS +: - baptisms (= ceremonial washings) of pots (pitchers, jugs) and cups, and you are constantly doing many other similar things of this sort]

(JST) For laying aside the commandment of God, ye hold the tradition of men; the washing of pots and of cups; and many other such like things ye do.

(JOSMTH) For laying aside the commandment of God, ye hold the tradition of men; the washing of pots and of cups; and many other such like things ye do.

(KJ2000) For laying aside the commandment of God, you hold the tradition of men, as the washing of pots and cups: and many other such things you do.

(KJVCNT) For laying aside the commandment of God, you hold the tradition of men, as the washing of pots and cups: and many other such like things you do.

(KJCNT) For laying aside the commandment of God, you hold the tradition of men, as the washing of pots and cups: and many other such like things you do.

(KJV) For laying aside the commandment of God, ye hold the tradition of men, *as* the washing of pots and cups: and many other such like things ye do.

(KJV-Clar) For laying aside the commandment of God, you hold the tradition of men, as the washing of pots and cups: and many other such like things you do.

(KJV-1611) For laying aside the Commandement of God, yee hold the tradition of men, as the washing of pots, and cups: and many other such like things ye doe.

(KJV21) For laying aside the commandment of God, ye hold to the tradition of men, as the washing of pots and cups, and many other like things ye do."

(KJVA) For laying aside the commandment of God, ye hold the tradition of men, *as* the washing of pots and cups: and many other such like things ye do.

(LitNT) FOR, LEAVING THE COMMANDMENT OF GOD, YE HOLD THE TRADITION OF MEN, WASHINGS OF VESSELS AND CUPS, AND OTHER LIKE [THINGS] SUCH MANY YE DO.

(LITV) For forsaking the commandment of God, you hold the tradition of men: immersings of utensils and cups, and many other such like things you do.

(LONT) For laying aside the commandment of God, you retain the traditions of men, immersions of pots and cups, and many other similar practices.

(MKJV) For laying aside the commandment of God, you hold the tradition of men, the dippings of pots and cups. And many other such things you do.

(Murdock R) For you have forsaken the commandment of Alaha, and hold fast the tradition of men, the baptisms of cups, and of pots, and many things like these.

(RNKJV) For laying aside the commandment of YHVH, ye hold the tradition of men, as the washing of pots and cups: and many other such like things ye do.

(RYLT-NT) for, having put away the command of God, you hold the tradition of men, baptisms of pots and cups; and many other such like things you do.'

(TMB) For laying aside the commandment of God, ye hold to the tradition of men, as the washing of pots and cups, and many other like things ye do."

(TRC) for ye lay_(leave) the commandment of God apart, and ye observe_(keep) the traditions of men as the washing of cruses and of cups, and many other such like things ye do.

(Tyndale) For ye laye the commaundement of God aparte and observe the tradicions of men as the wesshing of cruses and of cuppes and many other suche lyke thinges ye do.

(Webster) For laying aside the commandment of God, ye hold the tradition of men, *as* the washing of pots and cups: and many other such like things ye do.

(Wesley's) For leaving the commandment of God, ye hold the tradition of men, the washing of pots and cups: and many other such like things ye do.

(WESNT) For leaving the commandment of God, ye hold the tradition of men, the washing of pots and cups: and many other such like things ye do.

(WORNT) For laying aside the commandment of God, ye retain the tradition of men, *as* the washings of pots and cups, and many other such like things.

(WTNT) for ye lay the commandment of God apart, and ye observe the traditions of men as the washing of cruses and of cups, and many other such like things ye do.

(Wycliffe) For ye leeuen the maundement of God, and holden the tradiciouns of men, wasschyngis of watir vessels, and of cuppis; and many othir thingis lijk to these ye doon.

(WycliffeNT) For ye leeuen the maundement of God, and holden the tradiciouns of men, wasschyngis of watir vessels, and of cuppis; and many othir thingis lijk to these ye doon.

(YLT) for, having put away the command of God, ye hold the tradition of men, baptisms of pots and cups; and many other such like things ye do.'

اما التي حذفته

(ASV) Ye leave the commandment of God, and hold fast the tradition of men.

(BBE) For, turning away from the law of God, you keep the rules of men.

(CEV) You disobey God's commands in order to obey what humans have taught.

(ESV) You leave the commandment of God and hold to the tradition of men."

(ERV) You have stopped following God's commands, preferring instead the man-made rules you got from others."

(GNB) "You put aside God's command and obey human teachings."

(GW) "You abandon the commandments of God to follow human traditions."

(ISV) You abandon the commandment of God and hold to human tradition."

(RV) Ye leave the commandment of God, and hold fast the tradition of men.

(WNT) "You neglect God's Commandment: you hold fast to men's traditions."

ونري ان التراجم التقليدية والاغلبية وايضا بعض النقدية كتبت العدد الكامل . وفقط بعض التراجم النقدية هي التي حذفها

النسخ اليوناني

اولا التي كتبت المقطع كامل

KATA MAPKON 7:8 Greek NT: Greek Orthodox Church

.....
ἀφέντες γὰρ τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, βαπτισμοὺς ξεστῶν καὶ ποτηρίων, καὶ ἄλλα παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.

aphentes gar tēn entolēn tou theou krateite tēn paradosin tōn
anthrōpōn baptismous xestōn kai potēriōn kai alla paromoia toiauta
polla poieite

**KATA MAPKON 7:8 Greek NT: Stephanus Textus Receptus
(1550, with accents)**

.....

ἀφέντες γὰρ τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν
ἀνθρώπων βαπτισμοὺς ξεστῶν καὶ ποτηρίων· καὶ ἀλλὰ παρόμοια
τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε

KATA MAPKON 7:8 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)

.....

αφεντες γαρ την εντολην του θεου κρατειτε την παραδοσιν των
ανθρωπων βαπτισμους ξεστων και ποτηριων και αλλα παρομοια
τοιαυτα πολλα ποιειτε

KATA MAPKON 7:8 Greek NT: Textus Receptus (1550)

.....

αφεντες γαρ την εντολην του θεου κρατειτε την παραδοσιν των
ανθρωπων βαπτισμους ξεστων και ποτηριων και αλλα παρομοια
τοιαυτα πολλα ποιειτε

KATA MAPKON 7:8 Greek NT: Textus Receptus (1894)

.....
αφεντες γαρ την εντολην του θεου κρατειτε την παραδοσιν των
ανθρωπων βαπτισμους ξεστων και ποτηριων και αλλα παρομοια
τοιαυτα πολλα ποιειτε

(ABP+) For leaving^{G863 G1063} the^{G3588} commandment^{G1785 G3588} of
God,^{G2316} you hold^{G2902} the^{G3588} tradition^{G3862 G3588} of men --^{G444}
immersions^{G909} of quart pitchers^{G3582} and^{G2532} cups,^{G4221} and^{G2532}
[²other^{G243} ³similar^{G3946} ⁴such *things* ^{G5108} ¹many]^{G4183} you do. ^{G4160}

(ABP-G+) αφεντες γαρ^{G863 G1063} την^{G3588} εντολην^{G1785} του^{G3588} θεου^{G2316} κ
ρατειτε^{G2902} την^{G3588} παραδοσιν^{G3862} των^{G3588} ανθρωπων^{G444} βαπτισμους
^{G909} ξεστων^{G3582} και^{G2532} ποτηριων^{G4221} και^{G2532} αλλα^{G243} παρομοια^{G3946} τοι
αυτα^{G5108} πολλα^{G4183} ποιειτε^{G4160}

(GNT) ἀφέντες γὰρ τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθ
ώπων, βαπτισμοὺς ξεστῶν καὶ ποτηρίων, καὶ ἄλλα παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ
ποιεῖτε

(GNT-V) αφεντες ^{TSB}γαρ την εντολην του θεου κρατειτε την παραδοσιν τω
ν ανθρωπων ^{TSB}βαπτισμους ^{TSB}ξεστων ^{TSB}και ^{TSB}ποτηριων ^{TSB}και ^{TSB}αλλα
^{TSB}παρομοια ^{TSB}τοιαυτα ^{TSB}πολλα ^{TSB}ποιειτε

(SNT) αφεντες γαρ την εντολην του θεου κρατειτε την παραδοσιν των ανθρωπων βαπτισμους ξεστων και ποτηριων και αλλα παρομοια τοιαυτα πολλα ποιειτε

(IGNT+) αφεντες^{G863 [G5631]} γαρ^{G1063} FOR, LEAVING την^{G3588} THE εντολην^{G1785} του^{G3588} COMMANDMENT θεου^{G2316} OF GOD, κρατειτε^{G2902 [G5719]} YE HOLD την^{G3588} THE παραδοσιν^{G3862} των^{G3588} TRADITION ανθρωπων^{G444} OF MEN, βαπτισμους^{G909} WASHINGS ξεστων^{G3582} OF VESSELS και^{G2532} AND ποτηριων^{G4221} CUPS, και^{G2532} AND αλλα^{G243} OTHER παρομοια^{G3946} LIKE "THINGS" τοιαυτα^{G5108} SUCH πολλα^{G4183} MANY ποιειτε^{G4160 [G5719]} YE DO.

اما التي حذفت المقطع

KATA MAPKON 7:8 Greek NT: Westcott/Hort

.....
αφεντες την εντολην του θεου κρατειτε την παραδοσιν των ανθρωπων

KATA MAPKON 7:8 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.

αφεντες την εντολην του θεου κρατειτε την παραδοσιν των
ανθρωπων

aphentes tEn entolEn tou theou krateite tEn paradosin tOn
anthrOpOn

فنري ان النسخ اليوناني التي تمثل النص التقليدي والاعلبية كتبت المقطع كامل اما النسخ النقدية
فحذفته

المخطوطات

اولا التي حذفته

البردية 45 التي تعود الي القرن الثالث والسينائية والفاتيكانية من القرن الرابع وايضا الترجمات
القبطية من القرن الثالث وما بعده

اما التي تشهد للعدد

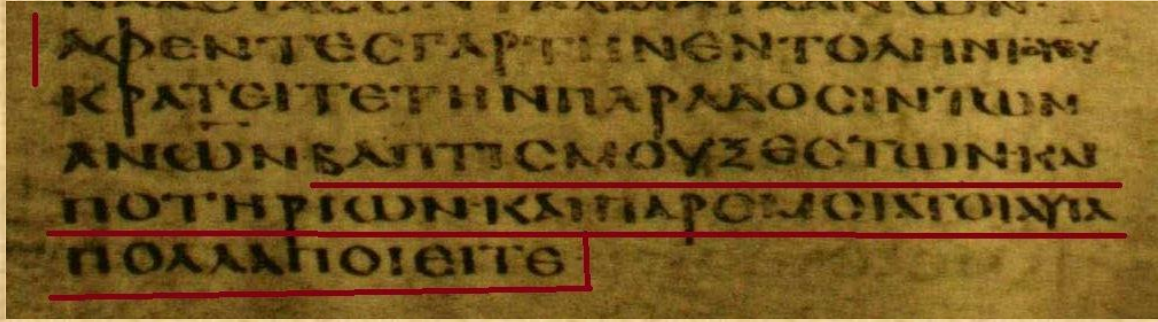
اولا الاسكندرية من القرن الخامس

وصورتها

ΕΥΘΕΩΣ ΕΠΙΝΟΝΤΕΣ ΜΥΘΟΙΣ
ΑΡΕΣΤΟΥ ΤΟ ΠΟΥ ΕΚΕΙΝΟΥ ΠΕΡΙ
ΔΡΑΜΟΝΤΕΣ ΟΥΚ ΕΝΤΗΝΗ ΠΕΡΙΧΩ
ΡΟΝ ΕΚΕΙΝΗΝ ΗΡΞΑΝΤΟΣ ΗΤΟΙΣ
ΚΡΑΒΑΤΤΟΙΣ ΤΟΥΣ ΕΚ ΚΑΘΕΧΟΝΤΕ
ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΝ ΟΤΟΥΝ ΚΟΥΟΝ ΟΤΙ
ΕΚΕΙ ΕΣΤΙ ΜΕΚΙΟΝ ΠΟΥΛΕΙΣ ΟΠΟ
ΡΟΥΝ ΤΟ ΕΣΤΕΚΩΔΙΣ ΕΝ ΠΟΛΕΙ
Η ΑΓΡΟΥΣ ΕΝΤΙΣ ΑΓΟΡΑΙΣ ΕΣΤΙ
ΤΟΥΣ ΕΑΘΕΝΟΥΝΤΕΣ ΚΑΙ ΠΑΡΕ
ΚΑΛΟΥΝ ΑΥΤΟΝ ΙΝΑ ΚΑΝΤΟΥΝ ΚΑ
ΠΕΛΟΥ ΤΟΥ ΙΔΙΟΥ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ
ΤΑΙΣ ΚΑΙ ΘΟΟΤΑΝ ΗΤΟΝ ΤΟΥ ΤΟΥ
ΕΣΘΕΩΝΤΟ ΚΑΙ ΕΥΝΑΤΟΝ Η
ΕΡΩΔΟΥΤΟΝ ΦΑΡΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΙ
ΝΕΣΤΩΝΤΑΙ ΚΑΙ ΚΑΙ ΕΝ ΕΑΘΟΝ
ΤΕΣ ΑΓΟΡΕΣ ΟΥ ΜΕΝ ΚΑΙ ΔΟ
ΤΕΣ ΤΙΝΑΣ ΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ ΑΥΤΩ
ΚΟΙΝΑΙΟΧΕΡΟΙΝ ΤΟΥ ΕΣΤΙΝ ΑΝΙ
ΠΤΟΙΣ ΕΣΘΕΩΝΤΑΙ ΑΡΤΟΥ ΕΙΣ
ΦΑΡΙΣΜΟΝ ΚΑΙ ΠΑΝΤΕΣ ΟΙΣ ΟΥΛΑ
ΕΑΝ ΗΝΤΥΓΜΗΝ ΙΚΟΝΤΑΙ ΤΑ
ΧΕΙΡΑΣ ΟΥΚ ΕΣΘΕΩΝΤΕΣ ΚΑΙ ΤΟΥ
ΤΕΣ ΤΙΝ ΠΑΡΑΛΟΟΝΤΩΝ ΗΡΕΣ
ΤΕΡΩΝ ΚΑΙ ΠΑΡΑΓΟΡΑ ΕΑΝ ΗΝ ΚΑ
ΠΤΩΝΤΕΣ ΟΥΚ ΕΣΘΕΩΝΤΕΣ ΚΑΙ
ΑΛΛΗ ΠΟΛΛΑ ΕΣΤΙΝ ΑΝΗΡΕΣ ΑΖΟΝ
ΚΡΑΤΕΙΝ ΑΠΤΩΣ ΜΟΥΣΤΙΟΥ ΗΡ
ΚΑΙ ΕΣΤΙΝ ΚΑΙ ΚΑΙ ΚΑΙ ΚΑΙ ΚΑΙ
ΚΑΙ ΚΑΙ ΕΝΤΩΝ ΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ
ΠΕΡΙ ΤΑ ΕΠΕΡΕΤΩΝΤΕΣ ΑΥΤΩΝ
ΟΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΚΑΙ ΟΙ ΤΡΑΜΜΑΙΕΙ
ΔΙΤΤΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΟΥΟΙ ΠΕΡΙ ΤΑ
ΤΟΥΣ ΚΑΙ ΤΙΝΕΣ ΠΑΡΑΛΟΟΝ
ΤΩΝ ΗΡΕΣ ΤΕΡΩΝ ΑΛΛΑ ΑΝΙ
ΠΤΟΙΣ ΧΕΡΟΙΝ ΕΣΘΕΩΝΤΕΣ ΤΟΝ
ΑΥΤΩΝ ΟΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΕΙΠΕ
ΑΥΤΟΙΣ ΟΤΙ ΗΣΔΑΙ ΕΠΙΡΕΣΗΤΕΚ
ΠΕΡΙ ΜΩΝΗΣ ΑΙΣΤΩΝ ΑΥΤΩ
ΚΑΙ ΤΩΝ ΕΣΘΕΩΝΤΑΙ
ΟΥΤΕ ΟΟΛΑΧΟΤΟΙΣ ΧΕΙΡΑΙΣ ΟΙΝ
ΤΙ ΜΑΤΕΣ ΚΑΙ ΤΑΙΣ ΧΥΤΩΝ ΗΡΕ
ΑΠΕΧΕΙΛΗ ΕΣΘΕΩΝΤΕΣ ΤΗΝ ΧΕΙ
ΚΟΝΤΑΙ ΜΕΛΑΧΟΝΤΕΣ ΟΥΛΑ
ΚΑΙ ΕΙΛΑΘΕΝΤΑΙ ΜΑΤΑΝ ΑΝΔΡΕ
ΑΦΕΝΤΕΣ ΓΑΡ ΤΙΝΕΣ ΤΟΛΗΝ ΗΡ
ΚΡΑΤΕΙΤΕ ΤΙΝ ΠΑΡΑΛΟΟΝΤΩΝ
ΑΝΕΩΝ ΑΠΤΕΣ ΜΟΥΣ ΕΣΤΩΝ ΚΑ
ΠΟΤΗΡΙΩΝ ΚΑΙ ΠΑΡΑΛΟΟΝΤΩΝ
ΠΟΛΛΑ ΗΟΙΕΤΕ

ΚΑΙ ΕΒΓΕΝΑΥΤΟΙΣ ΚΑΛΩΣ ΕΒΓΕ
ΤΕΤΙΝΕΝ ΤΟΛΗΝ ΤΟΥ ΟΥΤΗ ΚΑΙ
ΠΑΡΑΛΟΟΝΤΩΝ ΗΡΕΣ ΤΕ
ΑΠΕΘΗΟΓΑΡ ΕΠΕΚΤΙΝΑ ΤΟΝ Η
ΟΟΥ ΚΑΙ ΤΙΝΕΣ ΠΑΡΑΛΟΟΝΤΩΝ
ΑΟΤΩΝ ΗΡΑΝΤΑΙ ΡΑ ΔΗΧΤΩΝ
ΑΕΥΤΑΤΩΝ ΜΕΙΣ ΕΑ ΕΒΓΕΤΕ
ΟΕΑΝ ΕΠΙΝΑΝ ΟΣΤΩΝ ΗΡΗΤΗ
ΚΟΡΒΑΝΟ ΕΣΤΙΝ ΑΔΕΡΟΝ ΟΒΑΝ
ΕΣΘΕΩΝΤΕΣ ΑΦΕΛΗΝΕ ΚΑΙ ΟΥΚ
ΤΙ ΧΕΙΡΑ ΑΥΤΩΝ ΟΥΔΕΝ ΠΟΙ
ΗΕΑΙ ΤΩΝ ΗΡΑΥΤΩΝ ΗΤΗΜΑΡ
ΑΚΥΡΟΥΝΤΕΣ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΤΟΥ
ΤΗΝ ΠΑΡΑΛΟΟΝΤΩΝ ΗΡΕΣ
ΚΑΙ ΤΕΚΑΙ ΠΑΡΑΛΟΟΝΤΩΝ ΑΥΤΩ
ΑΠΕΘΕΤΕ ΚΑΙ ΠΡΟΣΚΑΛΕ
ΜΕΝΟ ΕΠΑΝΤΑ ΤΟΝ ΟΧΛΟΝ ΕΙ
ΑΥΤΟΙΣ ΑΚΟΥΕΤΑΙ ΜΟΥΝΑΝ Ε
ΚΑΙ ΕΥΝΤΕΤΑ ΟΥΔΕΝ ΕΣΤΙΝ Ε
ΟΕΝΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΕΥΟΜΕ
ΝΟΝ ΕΙΣΧΥΤΟΝ ΟΛΥΝΤΑΙ ΑΥΤ
ΚΟΙΝΑΙΟΧΕΡΑΙΣ ΚΑΙ ΚΟΡΕΥΟΝ
ΝΑΙ ΑΥΤΟΥ ΕΚΕΙΝΑ ΕΣΤΙΝ ΤΑ
ΚΟΙΝΟΥΝΤΑΙ ΟΝΕΚΟΝΤΕΣ ΤΟ
ΩΤΑΙ ΑΚΟΥΕΙΝ ΑΚΟΥΕΤΕ
ΚΑΙ ΟΤΕ ΕΙΣ ΑΘΕΝΕΙΣ ΟΙ ΚΟΝΑΙ
ΤΟΥ ΟΧΛΟΥ ΕΠΙΡΕΤΩΝ ΑΥΤΩ
ΟΙ ΔΗΧΟΝΤΑΙ ΤΟΥ ΠΕΡΙ ΤΗΝ ΠΑ
ΡΑΛΟΟΝΤΩΝ ΑΥΤΩ ΤΟΥΣ ΟΥΤΩ
ΚΑΙ ΑΥΤΩ ΕΙΣ ΑΥΤΩ ΤΟΙΣ ΕΣΘΕ
ΟΥΝΟΕΤΑΙ ΟΤΙ ΠΑΝΤΕΣ ΕΣΘΕ
ΕΙΣ ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΝ ΕΙΣ ΤΟΝ
ΟΥΔΥΝΤΑΙ ΑΥΤΩΝ ΚΟΙΝΑΙΟ
ΟΤΙ ΟΥΚ ΕΙΣ ΠΟΡΕΥΕΤΑΙ ΑΥΤΩ
ΕΙΣ ΤΗΝ ΚΑΡΙΑΝ ΑΔΕΙΟΤΕΙΝ
ΚΟΙΝΑΙ ΚΑΙ ΕΙΣ ΤΟΝ ΑΦΕΡΕΤΕ
ΕΚ ΠΟΡΕΥΕΤΑΙ ΚΑΙ ΑΡΙΖΩΝ ΗΝ
ΤΑΙΣ ΡΙΜΜΕΙΣ ΕΛΕΓΕΝ ΑΕΥΤΩ
ΟΚΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΕΚ ΠΟΡΕΥΟΝΤΕ
ΕΚΕΙΝΟ ΚΟΙΝΟΤΕΝ ΑΝΘ
ΕΣΘΕ ΕΠΙΡΕΚΤΗ ΚΑΡΑΓΟΝ
ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΟΙΣ ΚΟΙΝΟΙ ΚΑΙ
ΕΙΣ ΠΟΡΕΥΟΝΤΑΙ ΜΟΙ ΧΕΙΡΑΙ
ΝΗΧΙΦΟΝΟΙ ΚΑΙ ΕΠΙΡΕΣΗ
ΠΟΝΗΡΑΙΟΛΟΟ ΕΣΘΕ ΑΠΟΡ
ΜΟΟΝΟΝ ΗΡΕΣ ΕΑ ΕΒΓΕΤΗ
ΥΠΕΡΙΦΑΝΕΙΑ ΑΦΡΟΕΥΝΗΤΗ
ΤΑΙ ΑΥΤΩ ΤΩ ΠΟΝΗΡΕΣΘΕ ΕΝ
ΠΟΡΕΥΕΤΑΙ ΚΑΙ ΚΟΙΝΟΤΟΝ
ΑΠΟΡΩΟΝ

وصورة العدد



والمخطوطة بيزا من القرن الخامس

بشقيها اليوناني واللاتيني

اليوناني

ΟΤΙ ΚΑΛΩΣ ΕΠΡΟΦΗΤΕΥΣΕΝ Η ΣΑΙ ΑΣ ΠΕΡΙ ΥΜΩΝ
ΥΠΟ ΚΡΙΤΩΝ· ΚΑΙ ΕΠΙΕΝ· ΘΛΑΔΟΣ ΟΥΠΟC ΤΑΙ
ΤΟΙC ΧΕΙΛΕCΙΝ ΜΕΤΑ ΤΑΙ· Η ΔΕ ΚΑΡΔΙΑ ΑΥΤΩΝ·
ΠΟΡΡΩΑΦΕCΤΗ ΚΕΝΑΦΕΜΟΥ·
ΜΑΤΗΝ ΔΕ CΕΒΟΝΤΑΙ ΜΕ· ΔΙΔΑCΚΟΝΤΕC· ΟΙ
ΔΙΔΑCΚΑΛΕΙΑC· ΕΝ ΤΑΙ ΜΑΤΑΙΑΝ ΘΡΩΠΩΝ·
ΒΑΠΤΙCΜΟΥC· CΕCΤΩΝ· ΚΑΙ ΠΟΤΗΡΙΩΝ·
ΚΑΙ ΑΛΛΑ ΠΑΡΟΜΟΙΑ· ΑΠΟΙΕΙΤΑΙ ΤΟΙ ΑΥΤΑΙ ΠΟΛΛΑ·
ΑΦΕΝΤΕC· ΤΗΝ ΤΟΛΗΝ ΤΟΥ ΘΥ·
ΚΡΑΤΕΙΤΕ ΤΗΝ ΠΑΡΑΔΟCΙΝ· ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ·
ΚΑΙ ΕΛΕΓΕΝ ΑΥΤΟΙC· ΚΑΛΩC ΑΤΕΘΕΙΤΕ·
ΤΗΝ ΕΝ ΤΟΛΗΝ ΤΟΥ ΘΥ·
ΙΝΑ ΤΗΝ ΠΑΡΑΔΟCΙΝ ΥΜΩΝ CΤΗCΗΤΑΙ·
ΜΩ· ΥCΗCΤΑΙ· ΕΠΙΕΝ· ΤΕΙΜΑΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑC·
ΚΑΙ ΤΗΝ ΜΗΤΕΡΑ· ΚΑΙ Ο ΚΑΚΟC ΛΟΓΩΝ·
ΠΑΤΕΡΑΝ ΜΗΤΕΡΑ· ΑΝΑΤΩ· ΤΕΛΕΥΤΕΤΩ·
ΥΜΕΙC ΔΕ ΕΛΕΓΕΤΑΙ· ΕΑΝ ΕΠΙΘΑΝΕΤΩC·
ΤΩ ΠΑΤΡΙ ΑΥΤΟΥ· ΤΗ ΜΗΤΡΙ·
ΚΟΡΘΑΝ· ΟCΤΙΝ ΔΩΡΟΝ·
ΟΑΝ ΜΩ· ΦΕΛΗΘΗC·
ΟΥΚ ΕΝΑΦΙCΤΑΙ ΑΥΤΟΝ· ΟΥΔΕΝ ΠΟΙCΑΙ·
ΤΩ ΠΑΤΡΙ· ΤΗ ΜΗΤΡΙ· ΑΚΥΡΟΥΝΤΕC ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ·
ΤΟΥ ΘΥ· ΤΗ ΠΑΡΑΔΟCΙ·
ΤΗ ΜΩ· ΡΑ· Η ΠΑΡΕΔΩ· ΚΑΤΕΚΑ· ΠΑΡΟΜΟΙΑΤΑΙ·
ΤΑ ΑΥΤΑ· ΠΟΛΛΑ· ΠΙCΤΕ· ΚΑΙ ΠΡΟC· ΚΑΛΕCΑΜΕΝΟC·
ΠΑΛΙΝ ΤΟΝ ΟΧΛΟΝ· ΕΛΕΓΕΝ ΑΥΤΟΙC·
ΑΚΟΥCΑΤΕ ΜΟΥ· ΠΑΝΤΕC· ΚΑΙ CΥΝΙΤΕ·
ΟΥΔΕCΤΙΝ ΕCΤΩΘΗC· ΤΟΥ Α· ΘΡΩΠΟΥ·
ΕΙC ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΝ· ΕΙC ΑΥΤΟΝ· ΟΥΔΕΝΑΤΑΙ·
ΚΟΙΝΩCΑΙ· ΑΛΛΑ· ΕΚΤΩ· ΑΝΘΡΩΠΟΥ·
ΕΚΙΘΡΕΥΟΜΕΝΑ· ΕΚΕΙΝΑ· ΕCΤΙΝ·
ΤΑΚΟΙΝΟΥΝΤΑ· ΤΗΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ·
ΕΙΤΙ· ΕΧΕΙ· ΤΑ· ΑΚΟΥ· ΕΙΝΑ· ΚΟΥ· ΕCΤΩ·

HERM IN TA
ΕΑΝ ΠΙCΤΕΥCΗC· ΧΑΡΙC· ΚΥ· ΕCΤΩ·
+ 3 M A .

quia bene profeta uisus de uobis
 ypocritis et dixit populus hic
 labium me honorat cor autem meorum
 longe est a me in uanum autem
 colunt me docentes
 doctrinas praecepta hominum
 baptizantes uos et calices
 et alias similia quae faciunt huiusmodi multa
 relinquentes in mandatum dei
 tenentes traditiones hominum
 et dicebat illis bene inquit uisus
 praeceptum dei
 ut traditionem uestram tradatis
 moyses enim dixit honora patrem tuum
 et matrem et qui male dixerit
 patri aut matri mortuus erit
 uisus autem dicit is si dixerit homo
 patri suo aut matri
 cor habet quod est donum
 quodcumque ex metilibus proderit iam non
 missum facit is eum quid quam facere
 patri aut matri scindentes uerbum
 dei per traditionem uestram
 stultam quam tra dedit is et similia
 huiusmodi multa facit is et aduocans
 iterum urbem dicebat illis
 audite me omnes et intellegite
 nihil est textum hominem
 in quo inueniam quod deus sit eum
 communicare sed quae de homine
 procedunt illa sunt
 quae conuincunt hominem
 si quis habet aures audientium audiat

†

πολαστον ηοφλιστα εν χιτρελς
 ου κε λυνιθης †

وايضا بقية مخطوطات الخط الكبير

ΕFGHKXΠΣΘ

وايضا

0131^{vid}

ومخطوطات الخط الصغير

28 33 157 180 565 579 597 700 892 1006 1009 1010 1071 1079 1546 1195
1216 1230 1241 1242 1243 1253 1292 1342 1424 1505 1505^c 1646 2148
2174

ومجموعة مخطوطات

f13

ومجموعة المخطوطات البيزنطية وهي منات

Byz

ومخطوطات القراءات الكنسية

Lect^{pt} l³⁰³

والترجمات القديمة

اولا الترجمات اللاتينية القديمة وهم يعودوا الي منتصف القرن الثاني الميلادي

وامثلة علي مخطوطاتها

it^{aur} it^f it^l it^a it^b it^c it^d it^{ff2} itⁱ it^q it^{r1}

وايضا الفلجاتا اللاتيني للقديس جيروم من القرن الرابع

vg

(clVulgate) Relinquentes enim mandatum Dei, tenetis traditionem hominum, baptismata urceorum et calicum: et alia similia his facitis multa.

(Vulgate) relinquentes enim mandatum Dei tenetis traditionem hominum baptismata urceorum et calicum et alia similia his facitis multa

For leaving the commandment of God, you hold the tradition of men, the washing of pots and of cups: and many other things you do like to these.

والترجمات السريانية

وايضا الترجمة الاشورية خابوس

وتعود الي سنة 165 م

[illegible]

8

G

3

وترجمتها

7:8 For you have abandoned the commandment of God and hold the tradition of men, as the baptisms of cups and measures, and many things like these.

وايضا البشيتا من القرن الرابع

[illegible]

(Peshita X) \$BQTNW GYR PWQDNA DALHA WAXYDYN ANTWN
M\$LMNWTB DBNY AN\$A MEMWDYTA DKSA WDQSJA
WSGYATA AYLYN DLHLYN DMYN ;

(Lamsa) For you have ignored the commandment of God, and you observe the tradition of men, such as the washing of cups and pots and a great many other things like these.

وغيرها من الترجمات السريانية مثل

 syr^h

وايضا الترجمة القبطية

cop^{bo(ms)}

وايضا الترجمة الغوصية

goth

(WulfilaGothic) [CA] afletandans raihtis anabusn gudis habaiþ þatei
anafulhun mannans, daupeinins aurkje jah stikle jah anþar galeik
swaleikata manag taujiþ.

والاثيوبية

eth

والسلافينية

Slav

وقبل ان انتهي من هذه النقطة احب ان اوضح ان هناك شهاده اخري قديمة جدا وقوية لاصالة
العدد وهو كتاب الدياتسرون والذي يعود الي سنة 160 م للعلامة تيتان

Diatessaron^p

Diatessaron^a

وبالطبع شهادات اقوال الاباء الكثيره مثل القديس اغسطينوس وغيره

الادلة الداخلية

الحقيقة العدد كمعني لا يكتمل بدون هذه الامثلة وهذه الامثلة من الصعب ان تكون اختراع بشر

وبناء علي قاعدة

*The reading which could most easily have given rise to the other readings
is best.*

القراءه التي هي بوضوح السبب في بقية القراءات هي الافضل

وايضا لو كان النساخ نقلوها من عدد 4 لاقتبسوها بنفس النص ولكن النص مختلف تماما

فالامر باختصار شديد هو خطأ نساخ في حزف هذا المقطع

والمجد لله دائما